

Е.С. Зайцева

СРАВНЕНИЕ КАК КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЙ
ИНСТРУМЕНТ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКИХ СТЕНДАП-ШОУ)

Рассматривается сравнение как один из приемов достижения эффекта комичности в юмористическом высказывании. Выявлено, что одним из условий успешной реализации приема сравнения часто является наличие определенных фоновых знаний у реципиента, необходимых для распознавания комизма высказывания. Установлено, что сравнительные конструкции могут включать как культурно-специфические, так и универсальные понятия, существующие в большинстве языков. Приведены примеры из выступлений испанских стендап-комиков. Описаны особенности использования приема сравнения в юмористическом дискурсе.

Ключевые слова: стендап-комедия, юмористическая коммуникация, сравнение, фоновые знания, комический эффект.

E.S. Zaitseva

SIMILE AS CULTURALLY SPECIFIC TOOL
OF HUMORISTIC COMMUNICATION
(BY THE MATERIAL OF SPANISH STAND-UP SHOWS)

The article deals with the simile considered as one of the tools that help make the utterance comic. The understanding of simile sometimes requires special knowledge of a subject to identify the comicality of an utterance. Constructions that include simile may refer to some culturally specific objects or universal elements that exist in almost any language. Examples from the performances of Spanish stand-up comedians are given. The features of using the comparison technique in humorous discourse are described.

Keywords: stand-up comedy, humoristic communication, simile, background knowledge, comic effect.

Все познается в сравнении.

Фридрих Ницше

Сравнение – универсальный инструмент, который используется в самых различных областях знания, например в философии – для раскрытия понятий о сравниваемых объектах и формулирования умозаключений [8, с. 455], а также в лингвистике, программировании и др. Американский лингвист и антрополог Э. Сепир называл сравнение самым древним типом интеллектуальной деятельности [5]. С этим нельзя не согла-

ситься, ведь сравнение представляет собой простейшую операцию по умозрительному сопоставлению, как правило, двух объектов по какому-либо общему признаку. Из сравнения рождается метафора – более сложный логический механизм, требующий наличия навыка образного мышления. На протяжении долгого времени как среди лингвистов, так и среди философов господствовала точка зрения, что метафора представляет собой лишь упрощенную форму сравнения, однако в конце концов на смену ей пришла идея о необходимости разграничения данных

Сравнение как культурно-специфический инструмент...

понятий. В качестве основного отличительного признака здесь указывалось на способность метафоры создавать в сознании коммуникантов «новый целостный информационный объект» [6], чего нельзя сказать о сравнении. Иными словами, сравнение заключается в простом сопоставлении схожих свойств объектов, тогда как использование метафоры подразумевает формирование художественного образа посредством проведения операции сравнения.

В юмористическом дискурсе сравнение направлено на создание комического эффекта. При наличии определенных фоновых знаний (о них мы скажем ниже) реципиент выявляет у объектов, сопоставляемых в высказывании, то общее качество, по которому следует производить сравнение. Затем в сознании реципиента происходит обратный переход к высказыванию, содержащему сравнение, для оценки его комичности. При отсутствии же требуемых фоновых знаний, значимых в конкретном контексте, вычленение общего качества сопоставляемых объектов становится невозможным.

В научных работах фоновым знаниям нередко отводится первостепенная роль в процессе обучения [18, 19]. Также данное понятие используется в контексте межкультурной коммуникации [1, с. 434; 4]. Значимость фоновых знаний в юмористической коммуникации возрастает в связи с усложнением формы передачи сообщения. Они являются одним из ключей к пониманию дополнительных смыслов, зашифрованных при помощи особых приемов речевой деятельности, к которым относятся и сравнительные конструкции. Целью нашего исследования является рассмотрение приема сравнения как механизма создания комического эффекта в юмористическом дискурсе.

Для описания специфики использования сравнения в комических высказыва-

ниях мы обращаемся к материалу монологов испанских стендап-комиков. Выбор нами данного материала для исследования обусловлен двумя обстоятельствами. Во-первых, жанр стендап-комедии начиная с 2000-х годов и по настоящее время пользуется огромной популярностью в Испании как среди зрительской аудитории [12], так и среди комиков, о чем свидетельствуют различные школы и курсы по обучению искусству стендапа [10, 14]. Во-вторых, аудиовизуальный формат жанра позволяет наблюдать за реакцией публики на высказывания комика и выявлять из них те, которые имеют комический характер.

С точки зрения коммуникативной специфики стендап-комедия представляет собой односторонний процесс, что исключает для реципиента (зрительской аудитории) возможность запросить у коммуникатора (стендап-комика) дополнительную информацию для приобретения фоновых знаний, необходимых для обеспечения успеха коммуникативного акта. Каким бы виртуозным и остроумным ни был бы комик, отсутствие определенной категории фоновых знаний у большего или меньшего процента аудитории может привести к коммуникативной неудаче в ходе выступления. Например, в ток-шоу Late Motiv комик Андреу Буэнафуэнте шутит:

<...> Como Trump también va de bravucón, las relaciones entre Trump y Europa están mal, Europa y Trump están en el mismo bando, pero se odian, un poco como Susana Díaz y Pedro Sánchez, ¿sabes? Pero no lo mismo, no [17].

Шутка рассчитана на определенную степень «подкованности» целевой аудитории в сфере политики – как внутренней, так и внешней. Высказывание построено логически полно, общий признак сравниваемых объектов четко обозначен, что

Язык как феномен культуры

позволяет понять основной замысел говорящего, однако при отсутствии фоновых знаний, а именно представления о взаимоотношениях упоминаемых политических деятелей, комический эффект высказывания сводится к нулю.

Отличительная черта сравнения как комического приема заключается в том, что иногда оно может не соответствовать или даже противоречить классическим определениям из словарей [1, с. 363; 2, стб. 1022]. Например, сравнение бывает заведомо неправдоподобным – в случае, когда одному из объектов приписываются качества, которыми он не обладает, как в шутке комика Эрнесто Севильи:

Pero mi cerebro es como de un gorrion – es pequeñito y rebota de las paredes en mi cráneo como un salvapantallas [13].

Комический эффект в первой части высказывания заключается в абсурдности утверждения комика об одинаковых размерах его мозга и мозга голубя. Сравнение человека с животным – крайне любопытный момент. Человек испокон веков наблюдает за окружающим его миром. Сложившиеся у него со временем представления о животных и о свойственных или приписываемых им качествах постепенно закрепились в языке в форме фразеологизмов. Так, в русском языке существует множество устойчивых выражений, основанных на сравнении с животными: «зоркий как орел», «злой как собака», «пахать как лошадь» и др. В испанском также можно найти немало подобных фраз: “*estar como una vaca*”, “*ser un gallina*”, “*ser un rata*” [15] и др. Тем не менее, такие словосочетания воспринимаются носителями языка как нейтральные, не содержащие элемент комизма, а скорее подчеркивающие положительные или отрицательные качества человека [9].

Также необходимо принимать во внимание, что сравнение человека с животными, приписывание ему каких-либо свойств представителей фауны имеет ярко выраженную культурную специфику, в разных культурах одно и то же животное может наделяться различными качествами. Например, в русской культуре «козой» называют бойкого и непоседливого человека, как правило, девушку или девочку [7, с. 68], тогда как в испанской языковой традиции слово “*cabra*” по отношению к человеку является синонимом прилагательного «сумасшедший» (“*estar como una cabra – estar loco, chiflado*”) [11]. Однако существуют и универсальные характеристики определенных животных, основанные на общих умозрительных заключениях о каком-либо представителе животного мира – как в приведенном выше примере, когда речь идет о малых по сравнению с человеком размерах животного. Тем не менее, сравнение также может указывать на определенные реалии, отсылать к предметам или явлениям материального мира, свойственным только конкретной этнической группе [3, с. 178].

Наблюдательность и способность к образному мышлению позволяют комикам не только находить общие черты у человека и животных, проводить параллели между предметами живой и неживой природы, как мы видели из предыдущих примеров, но и выявлять общее у человека и объектов материального мира. Так, Гойо Хименес шутит:

Y es que ya no vas a recuperar nunca, nunca. Nosotros somos ya como los teléfonos viejos – por mucho que te enchufe vas tirando con dos rayas y lo justo [16].

Здесь показана вторая характеристика сравнения как инструмента комической коммуникации – универсальность. Ко-

Сравнение как культурно-специфический инструмент...

мизм рассматриваемой сравнительной конструкции будет понятен не только испанцам, но и представителям других языковых групп, так как в ее состав входят понятия («старость» и «телефон»), существующие в подавляющем большинстве языков.

Визуальный компонент сообщения в контексте стендапа также имеет существенное значение, поскольку в некоторых случаях в нем содержится информация, которая отсутствует в аудиальном виде, то есть не выражена лексически. Так, в токшоу *Late Motiv* комик Андреу Буэнафуэнте говорит:

Yo no sé cómo ha podido andar el mundo sin esto, de verdad. Lo compras por 2 euros, lo coges, lo giras, sigue girando, tú vas viendo y dices: "Jode", ¿cómo gira!". Y cuando te cansa, lo paras y ya está. El único mérito que tiene es aguantar mucho rato dando vueltas sin sentido como Fernando Alonso, y cobra menos [17].

Стендап-комик добивается комического эффекта тем, что сопровождает высказывание демонстрацией одного из сравниваемых объектов – спиннера, не называя его на протяжении всей шутки. Отсутствие визуального канала сообще-

ния могло бы значительно затруднить или даже сделать невозможным адекватное восприятие комического компонента высказывания.

В заключение еще раз подчеркнем, что сравнение является одним из самых распространенных инструментов в юмористической коммуникации, используемых для достижения комического эффекта высказывания. Критерии конструирования сравнения в юмористическом контексте довольно размыты, однако его языковая и культурная специфика несомненна. Наличие определенных фоновых знаний у всех участников коммуникативного акта становится залогом адекватного восприятия высказываний и одним из ключевых факторов успешности юмористической коммуникации. В то же время сравнение может выступать как универсальный прием достижения комического эффекта, поскольку входящие в его состав элементы зачастую представляют собой общеизвестные понятия или явления. Возможность восприятия визуального компонента коммуникации в некоторых случаях может иметь решающее значение для достижения комического эффекта сообщения.

Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред., сост. А.Н. Николюкин. Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук. М.: НПКи «Интелвак», 2001.
3. Нелюбин Л.А. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Николина Н.Н. Роль фоновых знаний в условиях межкультурной коммуникации // Лингвокультурология. 2017. № 11. С. 99–107.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс; Универс, 1993. 656 с.
6. Склярёвская Г.Н. Метафора и сравнение: логические, семантические и структурные различия // Мир русского слова. 2017. № 4. С. 9–17.

7. Словарь русского языка в 4-х т. / Академия наук СССР, Институт русского языка; под ред. А.П. Евгеньевой. Изд. 3-е, стер. М.: Русский язык, 1986. Т. 2. К–О. 736 с.
8. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. 5-е изд. М.: Политиздат, 1986. 590 с.
9. Храмова М.Н. Специфика образных представлений о животном мире // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 1. С. 12–17. URL: https://spbgik.ru/upload/file/publishing/vestnik/1_14.pdf (Date of the Application: 10.01.2021).
10. Academia del Stand up en Barcelona [Digital Resource]. – URL: <https://www.startupacademybcn.com/> (Date of the Application: 08.01.2021).
11. Cabra / Diccionario de la Real Academia Española [Digital Resource]. – URL: <https://dle.rae.es/cabra?m=form> (Date of the Application: 02.01.2021).
12. Comedy Central en España [Digital Resource]. – URL: <https://www.comedycentral.es/> (Date of the Application: 08.01.2021).
13. Ernesto Sevilla: El cine y los adolescentes – El Club de la Comedia / YouTube – laSexta [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=77T3lRTPDqo&list=PLKX-vPRV8Zq22AndSaCNXnXtvS53ASUkEb> (Date of the Application: 08.01.2021).
14. Escuela de las Artes de la Comedia en Madrid [Digital Resource]. – URL: <https://www.escoladelasartesdelacomedia.com> (Date of the Application: 08.01.2021).
15. Expresiones en español con animales / Hablacultura [Digital Resource]. – URL: <https://hablacultura.com/expresiones-en-espanol-con-animales/> (Date of the Application: 08.01.2021).
16. Goyo Jiménez: Ser joven es una cuestion de... actitud – El Club de la Comedia / YouTube – TopTrendingVideo [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ap7F1pg5bBA&t=225s> (Date of the Application: 08.01.2021).
17. LATE MOTIV – Monólogo de Andreu Buenafuente. “Jamón para Alemania” / YouTube – Late Motiv en Movistar+ [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=X5Rk0x8C7A4&list=RDXRdzI9QU8GU&index=7> (Date of the Application: 08.01.2021).
18. Morales Urbina E.M. Los Conocimientos Previos y su Importancia para la Comprensión del Lenguaje Matemático en la Educación Superior // Universidad, Ciencia y Tecnología. 2009. Vol. 13, no. 52. Pp. 211–222. URL: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-48212009000300004&lng=es&nrm=iso (Date of the Application: 06.01.2021).
19. Pérez de Paz A. Conocimientos Previos e Intervención Docente // Acta Educativa Publicación. No. 19. URL: <https://revista.universidadabierta.edu.mx/2019/06/03/conocimientos-previos-e-intervencion-docente/> (Date of the Application: 06.01.2021).

Literatura

1. *Zherebilo T.V.* Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izd. 5-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. 486 s.
2. Literaturnaya entsiklopediya terminov i ponyatij / gl. red., sost. A.N. Nikolyukin. Institut nauchnoj informatsii po obshchestvennym naukam Rossijskoj akademii nauk. M.: NPK «Intelvak», 2001.
3. *Nelyubin L.L.* Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'. 3-e izd., pererab. M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 s.

Сравнение как культурно-специфический инструмент...

4. *Nikolina N.N.* Rol' fonovykh znaniy v usloviyakh mezhkul'turnoj kommunikatsii // *Lingvokul'turologiya*. 2017. № 11. S. 99–107.
5. *Sepir E.* Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii. M.: Progress; Univers, 1993. 656 s.
6. *Sklyarevskaya G.N.* Metafora i sravnenie: logicheskie, semanticheskie i strukturnye razlichiya // *Mir russkogo slova*. 2017. № 4. S. 9–17.
7. *Slovar' russkogo yazyka v 4-kh t.* / Akademiya nauk SSSR, Institut russkogo yazyka; pod red. A.P. Evgen'evoy. Izd. 3-e, ster. M.: Russkij yazyk, 1986. T. 2. K–O. 736 s.
8. *Filosofskij slovar' / pod red. I.T. Frolova.* 5-e izd. M.: Politizdat, 1986. 590 s.
9. *Khramova M.N.* Spetsifika obraznykh predstavlenij o zhivotnom mire // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv*. 2014. № 1. S. 12–17. URL: https://spbgik.ru/upload/file/publishing/vestnik/1_14.pdf (Date of the Application: 10.01.2021).
10. *Academia del Stand up en Barcelona* [Digital Resource]. – URL: <https://www.standupacademybcn.com/> (Date of the Application: 08.01.2021).
11. *Cabra / Diccionario de la Real Academia Española* [Digital Resource]. – URL: <https://dle.rae.es/cabra?m=form> (Date of the Application: 02.01.2021).
12. *Comedy Central en España* [Digital Resource]. – URL: <https://www.comedycentral.es/> (Date of the Application: 08.01.2021).
13. *Ernesto Sevilla: El cine y los adolescentes – El Club de la Comedia / YouTube – la Sexta* [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=77T3lRTPDqo&list=PLKXvPRV8Zq22AndSaCNXnXtvS53ASUkEb> (Date of the Application: 08.01.2021).
14. *Escuela de las Artes de la Comedia en Madrid* [Digital Resource]. – URL: <https://www.escueladelasartesdelacomedia.com> (Date of the Application: 08.01.2021).
15. *Expresiones en español con animales / Hablacultura* [Digital Resource]. – URL: <https://hablacultura.com/expresiones-en-espanol-con-animales/> (Date of the Application: 08.01.2021).
16. *Goyo Jiménez: Ser joven es una cuestión de... actitud – El Club de la Comedia / YouTube – TopTrendingVideo* [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ap7F1pg5bBA&t=225s> (Date of the Application: 08.01.2021).
17. *LATE MOTIV – Monólogo de Andreu Buenafuente. “Jamón para Alemania” / YouTube – Late Motiv en Movistar+* [Digital Resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=X5Rk0x8C7A4&list=RDXRdzI9QU8GU&index=7> (Date of the Application: 08.01.2021).
18. *Morales Urbina E.M.* Los Conocimientos Previos y su Importancia para la Comprensión del Lenguaje Matemático en la Educación Superior // *Universidad, Ciencia y Tecnología*. 2009. Vol. 13, no. 52. Pp. 211–222. URL: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-48212009000300004&lng=es&nrm=iso (Date of the Application: 06.01.2021).
19. *Pérez de Paz A.* Conocimientos Previos e Intervención Docente // *Acta Educativa Publicación*. No. 19. URL: <https://revista.universidadabierta.edu.mx/2019/06/03/conocimientos-previos-e-intervencion-docente/> (Date of the Application: 06.01.2021).